

## **“El arte y el oficio del traductor en el campo de las Ciencias Humanas”**

Programa del evento

Universidad Nacional de Colombia -Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas

Auditorio Margarita González

Entrada libre

### **Miércoles 15 de octubre**

9:00-9:30. Inauguración del evento.

9:30-10:30. Conferencia: Roberto Rodríguez Aramayo. Instituto de Filosofía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (IFS-CSIC), Madrid. “Theoria cum praxi en la traducción de textos filosóficos”.

10:30-11:00. Pausa.

11:00-12:30. Mesa 1: Traducción y cultura, primera parte. Moderador: William Díaz.

Angelika Hennecke (Universidad de Ciencias Aplicadas, Colonia), “Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de los textos y su importancia para la traducción”.

Gernot Kamecke (Universidad Humboldt de Berlin), “Traducción de la filosofía y diferencia cultural”.

Camilo Sarmiento (Universidad del Rosario), “El oficio del traductor y las referencias bibliográficas: un ejercicio de interculturalidad teórica”.

12:30-2:00. Pausa para almuerzo.

2:00-3:30. Mesa 2: Traducción y docencia. Moderador: Rodolfo Suárez.

Juana Reyes (Universidad Nacional), “El papel de la docencia en el programa de Filología e Idiomas: expectativas y realidades”.

Adriana Marlén Sánchez (Colegio de México), “Hacia una didáctica de la traducción literaria”.

Patricia Simonson (Universidad Nacional), “La traducción en los estudios literarios: ¿herramienta, obstáculo, actividad creativa?”

3:30-4:00. Pausa.

4:00-5:00. Mesa 3. Traducción y cultura, segunda parte. Moderadora: Laura Almandós.

Claudia Ramírez (Colegio de México), “Dos traducciones de *The Jungle Book* de Rudyard Kipling al español: dos contextos, dos estrategias”.

Liliana Carolina Sánchez (Peiras-U. Autónoma), “La traducción de textos filosóficos antiguos”.

### **Jueves 16 de octubre**

9:00-10:00. Conferencia: Sergio Bolaños (Universidad Nacional), “El Modelo Traductológico Dinámico (MTD) revisado: tendiendo puentes entre la traducción literaria y la científica”.

10:00-10:30. Pausa.

10:30-12:00. Mesa redonda “La traducción en la academia, entre docencia, investigación y formación profesional. Experiencias cruzadas”. Moderadora: Patricia Simonson.

Participantes: Sergio Bolaños (Universidad Nacional), Juan Guillermo Ramírez (Universidad de Antioquia), Angelika Hennecke (Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia), Juana Reyes (Universidad Nacional); Camilo Sarmiento (Universidad del Rosario).

12:00-2:00. Pausa para almuerzo.

2:00-3:00. Mesa 4. Traducción y teoría. Moderador: Luis Eduardo Gama.

Daniel Jiménez (Universidad Nacional) “La teoría del *skopos* y su relevancia para las Ciencias Humanas”.

Jaime Velásquez (Universidad de Antioquia). “Entre la traductología de Berman y el psicoanálisis lacaniano: el rescate de la letra”.

3:00-4:00. Mesa 5. El traductor en su contexto. Moderadora: Patricia Simonson.

Juan David Escobar (Universidad Nacional) “Traducción y recepción de la filosofía alemana en Latinoamérica: el caso de los “*transterrados*” en México”.

Mateo Cardona (Universidad Javeriana) “Traducir a Todorov/Bajtín desde Colombia: la experiencia de un becario del Caro y Cuervo”.

4:00-4:30. Pausa.

4:30-5:30. Conferencia: Pedro Serrano (UNAM), “Poesía y traducción”.

5:30-7:00. Copa de vino. Galería del Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas.